

К. Ким

ПРОПУСКИ В ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Немалое количество статей по вопросам устного перевода посвящено проблеме обеспечения его качества. Классификация ошибок может быть разной у разных исследователей. Однако при оценке качества выполненного перевода пропуски часто воспринимаются как ошибки, вызванные неверным пониманием фразы или словосочетания, усталостью, стрессом и рядом других факторов. Проанализируем наиболее часто встречающиеся виды пропусков в ходе синхронного перевода.

1. Пропуск информации, например, отдельных слов или короткой фразы. При этом не меняется грамматическая структура предложения, потеря смысла здесь минимальна. Такие пропуски имеют второстепенное значение, так что большинство их, вероятно, приемлемо в контексте синхронного перевода.

2. Пропуски, связанные с пониманием, появляются в случаях, когда переводчик не понимает или не может интерпретировать часть текста. Нередко они включают значительные фрагменты текста. Порой такой перевод превращается в лоскутное одеяло, состоящее из переведенных элементов, склеенных воедино.

Также есть ряд более незначительных пропусков, практически не влияющих на итоговый вариант перевода:

а) пропуск связующего «и» между словами, фразами или предложениями, если он не влияет на смысл;

б) пропуск излишних и часто непереводаемых фраз – «заполнителей», таких как *well, now, you see* и т.д. Встречается в спонтанной и полуподготовленной речи;

в) пропуск описания, например, случаи, когда *this young man* переводится как *молодой человек*, или когда указанный элемент, такой как *children*, передается соответствующим местоимением *они*.

Пропуски имеют место при высоком темпе речи оратора, его невразумительности, иностранных акцентах, усталости переводчика, что вызывает необходимость применения компрессии в переводе. Данный прием может иметь негативный характер, поскольку решение о том, что стоит удалить из текста, часто субъективно или поспешно. Поэтому пропуски следует минимизировать и стремиться к точному воспроизведению оригинала на языке перевода.